

UJEDINJENI  
NARODI



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 17. srpnja 2009.

Original: engleski

**PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I**

**U sastavu:** sudac Alphons Orie, predsjedavajući  
sudac Uldis Ķinis  
sutkinja Elisabeth Gwaunza

**Tajnik:** g. John Hocking

**Odluka od:** 17. srpnja 2009.

**TUŽITELJ**

protiv

**ANTE GOTOVINE  
IVANA ČERMAKA  
MLADENA MARKAČA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ČERMAKOVE OBRANE DA DODA JEDNOG  
SVJEDOKA NA POPIS SVJEDOKA NA OSNOVU PRAVILA 65TER(G)**

---

**Tužiteljstvo:**

g. Alan Tieger  
g. Stefan Waespi

**Obrana Ante Gotovine:**

g. Luka Mišetić  
g. Gregory Kehoe  
g. Payam Akhavan

**Obrana Ivana Čermaka:**

g. Steven Kay, QC  
g. Andrew Cayley  
gđa Gillian Higgins

**Obrana Mladena Markača:**

g. Goran Mikuličić  
g. Tomislav Kuzmanović

Prijevod

## PROCEDURALNI KONTEKST I PODNESCI STRANAKA

1. Dana 19. juna 2009. Čermakova obrana podnijela je zahtjev kojim traži da doda jednog svjedoka svojem popisu svjedoka na osnovi pravila 65ter(G).<sup>1</sup> Dana 3. srpnja 2009. tužiteljstvo je podnijelo svoj odgovor u kojem se nije usprotivilo Zahtjevu.<sup>2</sup> Ni Gotovinina ni Markačeva obrana nisu dostavile podneske u vezi sa Zahtjevom.

2. Prema Zahtjevu, potreba da se doda svjedok popisu svjedoka na osnovi pravila 65ter (G) rezultat je daljnjih istraga obrane.<sup>3</sup> Čermakova obrana tvrdi da je na konferenciji prije izvođenja dokaza obrane održanoj 27. maja 2009. obavijestila Vijeće o potrebi provođenja daljnjih istraga koje nisu mogle biti provedene ranije zbog kasnog imenovanja branitelja g. Čermaka, praktičnih problema s kojima se na početku suočio tim obrane, ranog početka suđenja i opsega teza tužiteljstva.<sup>4</sup> Čermakova obrana tvrdi da bi dodavanje svjedoka IC-43 bilo u interesu pravde i omogućilo Vijeću da sasluša najbolje raspoložive dokaze kako bi moglo donijeti odluku o pitanjima u ovom predmetu.<sup>5</sup> Čermakova obrana dalje tvrdi da su dokazi koje treba pribaviti relevantni i da imaju dokaznu vrijednost jer se neposredno tiču središnjih pitanja iz navoda u Optužnici, te da su značajni za izvođenje dokaza obrane g. Čermaka.<sup>6</sup> Naposlijetku, Čermakova obrana tvrdi da dodavanje ovog svjedoka ne bi uzrokovalo neopravdano kašnjenje u postupku niti bi opteretilo stranke u ovoj fazi postupka budući da početak izvođenja dokaza Čermakove obrane još uvijek nije zakazan i da bi stranke imale dovoljno vremena da se pripreme za unakrsno ispitivanje i provedu dodatne istrage.<sup>7</sup>

## PRIMJENJIVO PRAVO

3. U skladu s pravilom 73ter(D) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), obrana može prije početka izvođenja svojih dokaza podnijeti zahtjev da se promijeni odluka o tome koji će svjedoci biti pozvani. Vijeće

<sup>1</sup> Zahtjev obrane Ivana Čermaka da doda svjedoka na popis svjedoka na osnovi pravila 65ter (G), 19. lipnja 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev), par. 1, 18.

<sup>2</sup> Odgovor tužiteljstva na Zahtjev obrane Ivana Čermaka da doda svjedoka na popis svjedoka na osnovi pravila 65ter (G), 3. srpnja 2009. (dalje u tekstu: Odgovor), par. 2.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 12.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 5-12.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 2, 13.

<sup>6</sup> *Ibid.*

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 2, 17.

Prijevod

može odobriti svaki zahtjev za izmjenu popisa svjedoka obrane na temelju pravila 65ter ako se uvjeri da je to u interesu pravde.<sup>8</sup> U pogledu toga, Vijeće mora pronaći ravnotežu između prava optuženog da iznese raspoložive dokaze za vrijeme svojeg izvođenja dokaza i prava tužiteljstva i suoptuženih na dovoljno vrijeme i sredstva za pripremu njihove obrane.<sup>9</sup> Pri donošenju odluke Vijeće mora uzeti u obzir jesu li predloženi dokazi *prima facie* relevantni i imaju li dokaznu vrijednost.<sup>10</sup> Vijeće mora dodatno razmotriti je li obrana navela valjane razloge u vezi s tim zašto nije tražila da doda svjedoka na popis u ranijoj fazi postupka.<sup>11</sup> Valjani razlozi mogu postojati u situaciji kada su svjedoci tek nedavno na raspolaganju da daju iskaz ili kada je relevantnost dokaza tek nedavno postala očigledna.<sup>12</sup> Vijeće će dodatno razmotriti teret koji leži na obrani zbog kasnog dodavanja svjedoka na popis svjedoka na osnovi pravila 65ter(G).<sup>13</sup>

#### DISKUSIJA

4. Iskaz koji se očekuje od svjedoka IC-43 odnosi se na ulogu, strukturu i zapovjedni lanac civilne policije, funkcioniranje policijskih uprava i postupke koji su poduzeti da se spriječe kaznena djela u "oslobođenim područjima". Iskaz predloženog svjedoka odnosio bi se na korake koje je poduzeo kako bi zajamčio sigurnost u Sektoru jug. Osim toga, njegov iskaz bi se odnosio na ulogu g. Čermaka u vezi s policijskim pitanjima, ovlasti koje je imao na tom području, dokumente koje je g. Čermak izdao, te bi, prema riječima

<sup>8</sup> Razlozi za donošenje Odluke po zahtjevu tužiteljstva za izmjenu spiska svjedoka, 27. svibnja 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 27. svibnja 2008.), par. 8; Odluka po Zahtjevu tužiteljstva da doda jednog svjedoka na popis svjedoka na temelju pravila 65ter, i da doda tri povezana dokumenta na popis dokaznih predmeta na temelju pravila 65ter, 16. lipnja 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 16. lipnja 2008.), par. 3; *Tužilac protiv Lukića i Lukića*, Odluka po zahtjevima odbrane za izmjenu i dopunu spiska svjedoka, 3. veljače 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Lukić*), par. 14; Obrazloženje dodavanja jednog svjedoka popisu svjedoka tužiteljstva i uvrštavanja u spis dva dokumenta, 27. veljače 2009. (dalje u tekstu: Odluka od 27. veljače 2009.), par. 5.

<sup>9</sup> *Tužilac protiv Popovića i drugih*, Odluka po Zahtjevu u ime Dragana Nikolića kojim se traži prihvatanje u dokaze na osnovu pravila 92quarter, 18. prosinca 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Popović*), par. 36; Odluka u predmetu *Lukić*, par. 15.

<sup>10</sup> Odluka od 27. svibnja 2008., par. 8; Odluka od 16. lipnja 2008., par. 3; Odluka u predmetu *Lukić*, par. 15; Odluka po Zahtjevu tužitelja da se na popis svjedoka otpužbe na osnovi pravila 65ter doda jedan svjedok, a na popis dokaznih predmeta optužbe na osnovi pravila 65ter četiri dokumenta u vezi sa svjedokom, 6. veljače 2009. (dalje u tekstu: Odluka od 6. veljače 2009.), par. 10; Odluka od 27. veljače 2009., par. 5.

<sup>11</sup> Odluka od 27. svibnja 2008., par. 8; Odluka od 16. lipnja 2008., par. 3; Odluka u predmetu *Popović*, par. 36; Odluka u predmetu *Lukić*, par. 15; Odluka od 6. veljače 2009., par. 10.

<sup>12</sup> Odluka od 16. lipnja 2008., par. 3; Odluka od 6. veljače 2009., par. 10.

<sup>13</sup> Odluka od 27. svibnja 2008., par. 8; Odluka od 6. veljače 2009., par. 10; Odluka od 27. veljače 2009., par. 5.

Prijevod

Čermakove obrane, osporio činjenice koje je iznijelo tužiteljstvo.<sup>14</sup> Vijeće stoga smatra da je iskaz svjedoka IC-43 *prima facie* relevantan i da ima dokaznu vrijednost.

5. Vijeće smatra da razlog nije nedostatak dužnog mara od strane Čermakove obrane zbog kojeg zahtjev nije podnesen u ranijoj fazi postupka. Vijeće napominje da je predloženi svjedok pristao da bude pozvan kao svjedok i da je mogao dati izjavu nakon 4. svibnja 2009. kada je obrana podnijela svoje popise svjedoka na osnovu pravila 65ter.<sup>15</sup> Na konferenciji prije iznošenja dokaza obrane održanoj 27. svibnja 2009. Čermakova obrana je obavijestila Vijeće o svojoj namjeri da doda tri važna svjedoka svojem popisu svjedoka, ali da nije uspjela postići konačni sporazum s predloženim svjedocima, kao i da se provode dodatne istrage povezane s ta tri svjedoka.<sup>16</sup> Vijeće se uvjerilo da je Čermakova obrana tek nedavno uvidjela relevantnost očekivanog iskaza svjedoka IC-43 i da je, uzimajući u obzir značaj koji bi izjava svjedoka mogla imati za odluku stranke o tome hoće li ili neće zatražiti dozvolu da izmijeni svoj popis svjedoka, Čermakova obrana navela valjane razloge za dodavanje predloženog svjedoka svojem popisu svjedoka u ovoj fazi postupka.

6. Vijeće smatra da nijedna stranka nema prigovora na to da se u ovoj fazi popisu doda jedan svjedok. Osim toga, budući da se početak iznošenja dokaza Čermakove obrane ne očekuje prije rujna 2009., predloženi svjedok neće nikako prije toga biti pozvan da svjedoči. Vijeće se stoga uvjerilo da dodavanje svjedoka IC-43 popisu svjedoka Čermakove obrane ne stavlja dodatni teret na stranke u ovoj fazi postupka i ostavlja na raspolaganje strankama dovoljno vremena i sredstava za pripremu obrane.

7. Na temelju gore navedenog, Vijeće smatra da je u interesu pravde da Čermakova obrana na svoj popis svjedoka na osnovi pravila 65ter(G) doda predloženog svjedoka i ovime:

**ODOBRAVA** Čermakovoj obrani da doda svjedoka IC-43 na svoj popis svjedoka na osnovi pravila 65ter(G) i **NALAŽE** Čermakovoj obrani da podnese dodatak svojem popisu svjedoka na osnovi pravila 65ter(G) u roku od tjedan dana od dana donošenja ove odluke.

<sup>14</sup> Zahtjev, par. 14-15, Dodatak A.

<sup>15</sup> Zahtjev, par. 12.

<sup>16</sup> Zahtjev, par. 11, t. 17732-17733.

*Prijevod*

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
sudac Alphons Orié,  
predsjedavajući

Dana 17. srpnja 2009.  
Den Haag,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**